

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem król stanął na swoim miejscu* ** i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, że będą kroczyć za JAHWE i przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw z całego serca i z całej duszy, czyniąc zadość słowom tego przymierza, które zostało spisane w tym zwoju. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król stanął na swoim miejscu i zawarł przed JAHWE przymierze. Przyrzekł, że będą kroczyć za JAHWE, przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw całym sercem i całą duszą, czyniąc w ten sposób zadość słowom przymierza, zapisanym w tym zwoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król stanął na swoim miejscu i zawarł przymierze przed JAHWE, że będą szli za JAHWE i będą przestrzegać jego przykazań, świadectw, nakazów z całego serca, całą swoją duszą i wypełniać słowa tego przymierza, które zostały zapisane w tej księdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem stojąc król na miejscu swem, uczynił przymierze przed Panem, że chce chodzić za Panem, i strzedz przykazań jego, i świadectw jego, i ustaw jego, ze wszystkiego serca swego i ze wszystkiej duszy swojej, i pełnić słowa przymierza tego, które było w onych księgach napisane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stojąc na swej stolicy, uczynił przymierze przed JAHWE, żeby chodził za nim i strzegł przykazania i świadectw, i usprawiedliwienia jego ze wszystkiego serca swego i ze wszystkiej duszy swej, i czynił co napisano w księgach onych, które czytał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król stanął na swoim miejscu i zawarł przymierze przed obliczem Pańskim, że pójda za Panem i że będą przestrzegali Jego poleceń, przykazań i praw całym sercem i całą duszą, że w czyn zamienia słowa przymierza spisane w tej księdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie stanął król na swoim miejscu i zawarł przed Panem przymierze, że będą chodzić za Panem i przestrzegać jego przykazań i rad, i ustaw z całego swego serca i z całej swojej duszy, wypełniając słowa przymierza zapisane w tej księdze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król stał na swym miejscu i przed obliczem JAHWE zawarł przymierze, że będą chodzić za JAHWE, przestrzegać Jego przykazań, upomnień i ustaw całym sercem i całą duszą i wykonywać słowa przymierza zapisane w tej księdze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król stanął na swoim miejscu i w obecności JAHWE zawarł przymierze, w którym zobowiązał się iść wiernie za

¹⁾ Wg <x>120 23:3</x>; <x>140 23:13</x> : przy swojej kolumnie, עֲמֹדוֹ .

²⁾ <x>120 11:12-14</x>

			JAHWE, zachowywać całym sercem i całą duszą Jego przykazania, upomnienia i polecenia, aby postępować zgodnie z warunkami przymierza zapisanymi w tej księdze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie, stojąc na swoim miejscu, zawarł król przymierze wobec Jahwe [przyskakając], że pójdą za Jahwe i będą strzec Jego przykazań, świadectw i praw i całym sercem swoim, i całą swą duszą wypełniać będą słowa Przymierza, zapisane w tej Księdze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар встав при стовпі і заповів завіт перед Господом, щоб ходити перед Господом, зберігати його заповіді і його свідчення і його приписи всім серцем і всією душею, слова завіту записані в цій книзі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król stojąc na swoim miejscu, uczynił zobowiązanie przed WIEKUISTYM, że będzie chodził za WIEKUISTYM oraz z całego swego serca i z całej swojej duszy strzegł Jego przykazań, Jego świadectw i Jego wyroków, pełniąc słowa tego Przymierza, które było napisane w tych zwojach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król stał na swoim miejscu, i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, by podążać za Jehową i z całego swego serca oraz całej swej duszy przestrzegać jego przykazań i jego świadectw, i jego przepisów, by wypełnić słowa przymierza, zapisane w tej księdze.